

No. 53969*

**Republic of Korea
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Agreement for the surrender of fugitive offenders between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (with annex). Hong Kong, 26 June 2006

Entry into force: *11 February 2007, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 1 October 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Accord relatif à la restitution des criminels fugitifs entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (avec annexe). Hong Kong, 26 juin 2006

Entrée en vigueur : *11 février 2007, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 1^{er} octobre 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韓民國政府與中華人民共和國
香港特別行政區政府關於移交逃犯的協定

AGREEMENT FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

大韓民國政府，與中華人民共和國香港特別行政區（“香港特別行政區”）政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權締結本協定（以下稱為“締約雙方”），

為訂立相互移交逃犯的規定，

確認彼此尊重對方的法律制度及司法體制，

協議如下：

第一條 移交的義務

締約雙方同意，按照本協定的各項規定，相互移交在被要求方的司法管轄區發現並遭要求方追緝的人，以便就本協定第二條所述的罪行對他作出檢控、判刑或強制執行判刑。

第二條 罪行

1. 凡屬本協定附件所描述的任何罪行，而該罪行根據締約雙方的法律均屬可判處一年以上的監禁或其他形式的拘留，或更嚴厲的刑罰，均須就該罪行准予移交；該附件構成本協定整體的一部分。
2. 在確定某罪行是否觸犯締約雙方的法律時：
 - (a) 不論締約雙方的法律是否將該罪行置於同一罪行類別或使用同一罪名；
 - (b) 須考慮被尋求移交的人被指稱的行為的全部，而不論該罪行的構成因素根據締約雙方的法律是否有別。
3. 凡要求移交逃犯是為執行判刑，須符合進一步規定，即未服的監禁或拘留期不得少於六(6)個月。

4. 凡要求移交某逃犯是為執行判刑，而看來該人是在缺席的情況下被定罪且並無機會出席接受審訊，被要求方可拒絕移交；但如該人有機會在他出席的情況下獲得重審，則作別論。如要求移交在缺席的情況下被定罪的人，則該要求須連同第八條第3款及第八條第4款所述的支持文件。

5. 在以下情況下，可根據本協定的規定就某罪行准予移交：

- (a) 在構成該罪行的行為發生時，該罪行在要求方屬罪行；及
- (b) 被指稱的行為如在提出移交要求時在被要求方的司法管轄區發生，即會構成觸犯在被要求方的司法管轄區有效的法律的罪行。

第三條 國民的移交

1. 大韓民國政府保留拒絕移交其國民的權利。香港特別行政區政府保留拒絕移交中華人民共和國的國民的權利。

2. 凡被要求方行使此項權利，要求方可要求將有關案件提交被要求方的有關機關，以考慮對有關的人進行檢控的法律程序。被要求方須將任何已採取的行動及任何檢控的結果知會要求方。

3. 有關的人的國籍須以要求移交所根據的罪行發生時該人的國籍為準。

第四條 死刑

如根據本協定要求移交逃犯的罪行是根據要求方的法律可判處死刑的，但就該罪行而言，被要求方的法律並無判處死刑的規定或通常不會執行死刑，則除非要求方提供被要求方認為充分的保證，即保證不會判處死刑或即使判處死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕移交。

第五條
強制拒絕移交

在以下任何情況下，不得根據本協定批准移交：

- (a) 被要求方有充分理由相信要求移交所根據的罪行是政治罪行或與政治罪行有關連的罪行，而對政治罪行的提述不包括以下罪行：
 - (i) 奪去或企圖奪去國家元首或政府首長的性命或其直系親屬的性命，或襲擊上述的人；及
 - (ii) 屬締約雙方基於國際多邊協定而不得視為政治罪行或與政治罪行有關連的罪行的罪行；
- (b) 被尋求的人正就要求移交所根據的罪行遭被要求方檢控；
- (c) 被尋求的人已就要求移交他所根據的罪行遭被要求方最後定罪或裁定無罪；
- (d) 就要求移交所根據的罪行作出的檢控或懲罰，會因締約任何一方的法律(包括有關時效消失的法律)訂明的理由而被禁止；
- (e) 被要求方有充分理由相信提出移交要求的目的是因被尋求的人的種族、宗教、國籍或政治意見而檢控或懲罰該人，或有充分理由相信該人的處境可能因任何該等理由而蒙受不利。

第六條
酌情拒絕移交

在以下任何情況下，可根據本協定拒絕移交：

- (a) 根據被要求方的法律，尋求移交所根據的罪行被視為全部或部分在被要求方的領土或地方觸犯；如在此情